

Niniejsze ogłoszenie w witrynie TED: <http://ted.europa.eu/udl?uri=TED:NOTICE:247904-2014:TEXT:PL:HTML>

**Polska-Białystok: Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych  
2014/S 138-247904**

**Ogłoszenie o zamówieniu**

**Usługi**

Dyrektywa 2004/18/WE

**Sekcja I: Instytucja zamawiająca**

**I.1) Nazwa, adresy i punkty kontaktowe**

Polskie Towarzystwo Ochrony Ptaków  
ul. Ciepła 17

Osoba do kontaktów: Anna Suchowolec

15-471 Białystok

POLSKA

Tel.: +48 856642255

E-mail: [asuchowolec@ptop.org.pl](mailto:asuchowolec@ptop.org.pl)

Faks: +48 856642255

**Adresy internetowe:**

Ogólny adres instytucji zamawiającej: <http://www.ptop.org.pl>

**Więcej informacji można uzyskać pod adresem:** Powyższy(-e) punkt(-y) kontaktowy(-e)

**Specyfikacje i dokumenty dodatkowe (w tym dokumenty dotyczące dialogu konkurencyjnego oraz dynamicznego systemu zakupów) można uzyskać pod adresem:** Powyższy(-e) punkt(-y) kontaktowy(-e)

**Oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu należy przysyłać na adres:** Powyższy(-e) punkt(-y) kontaktowy(-e)

**I.2) Rodzaj instytucji zamawiającej**

Inna: instytucja pozarządowa

**I.3) Główny przedmiot lub przedmioty działalności**

Środowisko

**I.4) Udzielenie zamówienia w imieniu innych instytucji zamawiających**

Instytucja zamawiająca dokonuje zakupu w imieniu innych instytucji zamawiających: nie

**Sekcja II: Przedmiot zamówienia**

**II.1) Opis**

**II.1.1) Nazwa nadana zamówieniu przez instytucję zamawiającą:**

Wykonywanie tłumaczeń tekstów edukacyjnych w projekcie: Narewka – Rzeka życia – kanalizacja ruchu turystycznego na obszarze Natura 2000 Puszcza Białowieska

**II.1.2) Rodzaj zamówienia oraz lokalizacja robót budowlanych, miejsce realizacji dostawy lub świadczenia usług**

Usługi

Kategoria usług: nr 27: Inne usługi

Główne miejsce lub lokalizacja robót budowlanych, miejsce realizacji dostawy lub świadczenia usług:

Białystok.

Kod NUTS PL343

- II.1.3) **Informacje na temat zamówienia publicznego, umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów (DSZ)**  
Ogłoszenie dotyczy zamówienia publicznego
- II.1.4) **Informacje na temat umowy ramowej**
- II.1.5) **Krótki opis zamówienia lub zakupu**  
Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie tłumaczeń pisemnych na język angielski tekstów o tematyce przyrodniczej w języku polskim (przykładowy tekst stanowi załącznik nr 5 do ogłoszenia) w celu zamieszczenia na tablicach edukacyjnych na terenie Białowieskiego Parku Narodowego
- II.1.6) **Wspólny Słownik Zamówień (CPV)**  
79530000
- II.1.7) **Informacje na temat Porozumienia w sprawie zamówień rządowych (GPA)**  
Zamówienie jest objęte Porozumieniem w sprawie zamówień rządowych (GPA): nie
- II.1.8) **Części**  
To zamówienie podzielone jest na części: nie
- II.1.9) **Informacje o ofertach wariantowych**
- II.2) **Wielkość lub zakres zamówienia**
- II.2.1) **Całkowita wielkość lub zakres:**  
Przewidywana ilość tekstu do tłumaczenia wynosi między 120 tys. a 150 tys. znaków wraz ze spacjami. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zlecenia mniejszej ilości tekstu do tłumaczenia. W takim przypadku Wykonawcy nie będą przysługiwać żadne roszczenia wobec Zamawiającego.
- II.2.2) **Informacje o opcjach**  
Opcje: nie
- II.2.3) **Informacje o wznowieniach**  
Jest to zamówienie podlegające wznowieniu: nie
- II.3) **Czas trwania zamówienia lub termin realizacji**  
Okres w miesiącach: 2 (od udzielenia zamówienia)

### **Sekcja III: Informacje o charakterze prawnym, ekonomicznym, finansowym i technicznym**

- III.1) **Warunki dotyczące zamówienia**
- III.1.1) **Wymagane wadia i gwarancje:**  
Nie dotyczy.
- III.1.2) **Główne warunki finansowe i uzgodnienia płatnicze i/lub odniesienie do odpowiednich przepisów je regulujących:**
1. Stawkę za wykonanie jednej strony tłumaczenia Wykonawca określa w formularzu ofertowym. Przy obliczaniu wynagrodzenia za tłumaczenie pisemne, za stronę uważa się 40 wierszy, a za wiersz 45 znaków. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. / W razie tłumaczenia sporządzanego w innym układzie maszynopisu lub wydruku komputerowego niż 40 wierszy po 45 znaków na stronę, za stronę tłumaczeniową przyjmuje się 1800 znaków.
  2. Wykonawca każdorazowo po zrealizowaniu jednostkowego tłumaczenia przedstawi Zamawiającemu szczegółowe rozliczenie.

3. Przysługujące Wykonawcy wynagrodzenie Zamawiający opłaci przelewem na konto bankowe Wykonawcy podane w fakturze, w terminie do 30 dni od daty złożenia Zamawiającemu prawidłowo sporządzonej faktury. Zamawiający oświadcza, że jest płatnikiem podatku VAT.

**III.1.3) Forma prawna, jaką musi przyjąć grupa wykonawców, której zostanie udzielone zamówienie:**

W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia:

a) Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o zamówienie (dotyczy wspólników spółki cywilnej oraz konsorcjum). W takim przypadku Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy (pełnomocnictwo należy dołączyć do oferty).

b) Warunki dotyczące posiadania wiedzy i doświadczenia, dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia oraz sytuacji ekonomicznej i finansowej, będą badane łącznie - dokumenty określone na potwierdzenie dysponowania odpowiednimi osobami powinien złożyć co najmniej jeden z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia,

c) Dokument pełnomocnictwa określający jego zakres powinien być przedłożony w oryginale lub kopii potwierdzonej za zgodność z oryginałem przez notariusza i podpisany przez mocodawcę (osobę fizyczną lub osoby reprezentujące osobę prawną).

d) Wszelka korespondencja oraz rozliczenia dokonywane będą wyłącznie z podmiotem występującym jako reprezentant pozostałych - pełnomocnikiem.

e) Wykonawcy ponoszą solidarną odpowiedzialność za wykonanie umowy i wniesienie zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

f) Wypełniając formularz ofertowy oraz inne dokumenty powołujące się na „Wykonawcę” w miejscu „nazwa i adres Wykonawcy” należy wpisać dane dotyczące Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie.

g) Zamawiający może żądać od Wykonawcy, którego oferta została wybrana, przed podpisaniem umowy w sprawie zamówienia publicznego, umowy regulującej współpracę podmiotów występujących wspólnie.

**III.1.4) Inne szczególne warunki**

Wykonanie zamówienia podlega szczególnym warunkom: nie

**III.2) Warunki udziału**

**III.2.1) Sytuacja podmiotowa wykonawców, w tym wymogi związane z wpisem do rejestru zawodowego lub handlowego**

Informacje i formalności konieczne do dokonania oceny spełniania wymogów: O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

Nie podlegają wykluczeniu z postępowania za skazanie prawomocnym wyrokiem sądu z powodu dopuszczenia się co najmniej jednego z poniższych czynów:

a) udział w organizacji przestępczej, zgodnie z definicją takiej organizacji zawartą w art. 2 ust. 1 wspólnego działania Rady 98/733/WSiSW;

b) korupcja, zgodnie z definicją zawartą odpowiednio w art. 3 aktu Rady z dnia 26 maja 1997 r. oraz art. 3 ust. 1 wspólnego działania Rady 98/742/WSiSW;

c) oszustwo w rozumieniu art. 1 Konwencji o ochronie interesów finansowych Wspólnot Europejskich;

d) udział w praniu pieniędzy, zgodnie z definicją art. 1 dyrektywy Rady 91/308/EWG z dnia 10 czerwca 1991 r. w sprawie uniemożliwienia korzystania z systemu finansowego w celu prania pieniędzy.

Wykonawca składa oświadczenie, zawarte w Formularzu ofertowym, dotyczące niepodlegania wykluczeniu z postępowania.

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:

1. Posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania

Opis sposobu dokonywania oceny spełnienia tego warunku – nie dotyczy Dokumenty i oświadczenia niezbędne do wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu: W zakresie wykazania spełnienia przez wykonawców tego warunku należy przedłożyć- oświadczenie złożone na Formularzu ofertowym załącznik nr 1 w pkt III ppkt 1(formularz dostępny na stronie [www.zamawiajacego](http://www.zamawiajacego)).

### III.2.2) **Zdolność ekonomiczna i finansowa**

Minimalny poziom ewentualnie wymaganych standardów: Nie dotyczy.

### III.2.3) **Kwalifikacje techniczne**

Informacje i formalności konieczne do dokonania oceny spełnienia wymogów:

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy spełniają warunek dotyczący dysponowania odpowiednimi osobami zdolnymi do wykonania zamówienia:

Opis sposobu dokonywania oceny spełnienia tego warunku –

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że dysponuje lub będzie dysponował następującymi osobami, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia:

- co najmniej jedną osobą ze znajomością języka angielskiego, która posiada (łącznie):

a) wykształcenie wyższe filologiczne/lingwistyczne (to jest ukończyła magisterskie studia wyższe na kierunku filologia angielska lub magisterskie studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie języka angielskiego,

b) co najmniej 4 letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych, w tym z zakresu nauk przyrodniczych (w szczególności - ekologii, ochrony przyrody, zoologii, botaniki) oraz turystyki i rekreacji zdobyte po uzyskaniu wymaganego wykształcenia.

Wykonawca musi wykazać, że wskazana osoba przetłumaczyła co najmniej po 5 dokumentów minimum po 2 strony każdy, dotyczących dziedzin nauk przyrodniczych (w szczególności - ekologii, ochrony przyrody, zoologii, botaniki) oraz turystyki i rekreacji.

Minimalny poziom ewentualnie wymaganych standardów:

Dokumenty i oświadczenia niezbędne do wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu:

W zakresie wykazania spełnienia przez wykonawców tego warunku należy przedłożyć - wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami, sporządzony według wzoru stanowiącego Załącznik nr 2 do ogłoszenia (dostępny na stronie [www.zamawiajacego](http://www.zamawiajacego)).

W zakresie nie uregulowanym ogłoszeniem o przetargu mają zastosowanie przepisy rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 lutego 2013 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz.U. z 2013 r., poz.231).

### III.2.4) **Informacje o zamówieniach zastrzeżonych**

### III.3) **Specyficzne warunki dotyczące zamówień na usługi**

#### III.3.1) **Informacje dotyczące określonego zawodu**

Świadczenie usługi zastrzeżone jest dla określonego zawodu: nie

#### III.3.2) **Osoby odpowiedzialne za wykonanie usługi**

Osoby prawne powinny wskazać nazwiska oraz kwalifikacje zawodowe osób odpowiedzialnych za wykonanie usługi: tak

## **Sekcja IV: Procedura**

### IV.1) **Rodzaj procedury**

#### IV.1.1) **Rodzaj procedury**

Otwarta

- IV.1.2) **Ograniczenie liczby wykonawców, którzy zostaną zaproszeni do składania ofert lub do udziału**
- IV.1.3) **Zmniejszenie liczby wykonawców podczas negocjacji lub dialogu**
- IV.2) **Kryteria udzielenia zamówienia**
- IV.2.1) **Kryteria udzielenia zamówienia**  
Najniższa cena
- IV.2.2) **Informacje na temat aukcji elektronicznej**  
Wykorzystana będzie aukcja elektroniczna: nie
- IV.3) **Informacje administracyjne**
- IV.3.1) **Numer referencyjny nadany sprawie przez instytucję zamawiającą:**  
NRZ/6/2014
- IV.3.2) **Poprzednie publikacje dotyczące tego samego zamówienia**  
nie
- IV.3.3) **Warunki otrzymania specyfikacji, dokumentów dodatkowych lub dokumentu opisowego**
- IV.3.4) **Termin składania ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu**  
31.7.2014 - 14:15
- IV.3.5) **Data wysłania zaproszeń do składania ofert lub do udziału zakwalifikowanym kandydatom**
- IV.3.6) **Języki, w których można sporządzać oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu**  
polski.
- IV.3.7) **Minimalny okres, w którym oferent będzie związany ofertą**  
w dniach: 30 (od ustalonej daty składania ofert)
- IV.3.8) **Warunki otwarcia ofert**  
Data: 31.7.2014 - 14:30  
Miejscowość:  
Białystok, Sekretariat PTO, ul. Ciepła 17.  
Osoby upoważnione do obecności podczas otwarcia ofert: nie

#### **Sekcja VI: Informacje uzupełniające**

- VI.1) **Informacje o powtarzającym się charakterze zamówienia**  
Jest to zamówienie o charakterze powtarzającym się: nie
- VI.2) **Informacje o funduszach Unii Europejskiej**  
Zamówienie dotyczy projektu/programu finansowanego ze środków Unii Europejskiej: tak  
Podać odniesienie do projektu (projektów) i/lub programu (programów): Postępowanie prowadzone jest w związku z realizacją zadania będącego częścią projektu: „Narewka - Rzeka życia - kanalizacja ruchu turystycznego na obszarze Natura 2000 Puszcza Białowieska”, współfinansowanego przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach V Osi Priorytetowej Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko o numerze POIS.05.01.00-00-439/12 oraz dofinansowanego ze środków Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej.
- VI.3) **Informacje dodatkowe**  
O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się również Wykonawcy innych państw. Wykonawcy zagraniczni powinni wówczas przedłożyć wszystkie wymagane dokumenty i oświadczenia. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.

W przypadku złożenia przez Wykonawców dokumentów, zawierających dane w innych walutach niż w złotych polskich [PLN], Zamawiający jako kurs przeliczeniowy waluty przyjmie kurs średni waluty obcej w złotych ogłoszony przez Narodowy Bank Polski ([www.nbp.gov.pl](http://www.nbp.gov.pl)) w dniu przekazania ogłoszenia o zamówieniu do Urzędu Publikacji Unii Europejskiej. W przypadku braku ogłoszenia kursu średniego waluty obcej w dniu przekazania ogłoszenia, Zamawiający jako kurs przyjmie najbliższy kurs ogłoszony przez NBP, po dniu przekazania ogłoszenia o zamówieniu.

Dokumenty, jakie należy złożyć z ofertą:

1. Formularz ofertowy - wg załącznika nr 1 do ogłoszenia o przetargu, oraz dokumenty wynikające z rozdz. VI ogłoszenia o przetargu (dostępne na stronie [www.zamawiajacego](http://www.zamawiajacego)).
2. Pełnomocnictwo do podpisania oferty, jeżeli prawo do podpisania oferty nie wynika z innych dokumentów złożonych wraz z ofertą. Pełnomocnictwo jest składane w formie oryginału lub kopii poświadczonej notarialnie.
3. Dokumenty załączone do oferty powinny być złożone w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.
4. Każda zapisana strona oferty oraz załączonych oświadczeń i dokumentów powinna być ponumerowana kolejnymi numerami a wszystkie kartki oferty należy spiąć w sposób trwały. Wszelkie poprawki lub zmiany w tekście oferty muszą być parafowane własnoręcznie przez osobę podpisującą ofertę.

VI.4) **Procedury odwoławcze**

VI.4.1) **Organ odpowiedzialny za procedury odwoławcze**

Sądy Powszechne właściwe ze względu na siedzibę Zamawiającego  
POLSKA

VI.4.2) **Składanie odwołań**

VI.4.3) **Źródło, gdzie można uzyskać informacje na temat składania odwołań**

VI.5) **Data wysłania niniejszego ogłoszenia:**

17.7.2014